

## CONTENIDO

<b>INFORME SOBRE LA LENGUA ROMANÍ .....</b>	<b>2</b>
1. Dialectos Hablados .....	2
2. Extensión geográfica.....	6
3. Hablantes por uso y número.....	8
4. El lugar de la lengua en el Curriculum Europeo .....	10
5. Materiales educativos y otras fuentes de información asequibles en lengua romaní .....	15

# INFORME SOBRE LA LENGUA ROMANÍ

## 1. Dialectos hablados

### A. Orígenes y testimonios

El Romaní es la única lengua indo-aria que se ha hablado exclusivamente en Europa desde la Edad Media y cuyo vocabulario y gramática se relacionan con el sánscrito. Esto forma parte del fenómeno de la diáspora de los idiomas índicos hablados por las comunidades itinerantes de origen hindú fuera de la India. El nombre de Rom o Řom ha relacionado nombres empleados por otras comunidades itinerantes (peripatéticas) que hablan lenguas hindúes o utilizan un vocabulario especial derivado del hindú: el Lom del Cáucaso y Anatolia insertan vocabulario hindú en el Lomavren, su variante del Armenio. El Dom de Oriente Próximo, (originariamente los trabajadores del metal y artistas hablan Domari) una de las lenguas modernas Indo-Arias más conservadoras. En el Valle del Hunza, en el norte de Paquistán, la población llamada Dum, que también son metalúrgicos y músicos, hablan una lengua centro Índica (i.e. que no es local) <sup>1</sup>.

En Europa, las primeras palabras escritas en Romaní están datadas en 1547 cuando Andrew Borde publicó en “El primer Libro de Introducción al Conocimiento” trece frases traducidas al inglés.

Las trece expresiones son<sup>2</sup>:

Texto Original	Expresión en Inglés
Lach ittur ydyues!	¡Hola!
Cater myla barforas?	¿A qué distancia está la próxima ciudad?
Maysta ves barforas!	¡Bienvenido a la ciudad!
Mole pis lauena?	¿Bebe vino o cerveza?
A vauatosa	Iré contigo.

<sup>1</sup> [http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/11\\_origins.shtml](http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/11_origins.shtml)

<sup>2</sup> Gheorge Sarău – „Roma, India and romani language”

Hystelen pe!	¡Siéntate y bebe!
Pe, pe, deue lasse!	¡Bebe, bebe, por Dios!
Achae, da mai manor la vene!	Eh, chica, dame pan y cerveza.
Da mai masse!	¡Dame carne!
Achae, a wordey susse!	¡Eh, chica, ven y escucha!
De mai paba la ambrell!	¡Dame manzanas y peras!
Iche misto!	[Así que], adiós!
Lachira tu!	¡Buenas noches (a ti)!

## B. Evolución

Dado que la documentación más antigua del Romaní data de mediados del SXVI, los estudiosos dependen de la reconstrucción lingüística y de la comparación para interpretar la historia temprana de la lengua. Aunque no hay constancia de formas tempranas del Romaní, el Romaní de hoy en día puede compararse con varios estadios de desarrollo en las lenguas de la India para los cuales hay certificación escrita.

Se distinguen tres fases en el desarrollo histórico del Romaní:

- ✓ Proto-Romani (pre-Europeo)
- ✓ Romaní Temprano (periodo bizantino)
- ✓ Dialectos de Romaní moderno (desde el SXIV al XV en adelante)<sup>3</sup>

A raíz del declive del periodo bizantino a finales del SXIV, la población romaní-hablante empezó a emigrar desde los Balcanes, asentándose en Europa Central y del Este durante el SXV y principios del XVI. Las diferencias entre las variantes habladas de las diferentes poblaciones romaníes emergieron durante este periodo, dando lugar a una división en ramas dialectales. Los diferentes desarrollos internos en morfología, fonología y léxico estuvieron acompañados por las influencias de varias lenguas en contacto sobre los dialectos individuales, siendo los más significativos el turco, el rumano, el húngaro, el alemán y varias lenguas eslavas. Los primeros testimonios del Romaní aparecen en forma de grupos de frases cortas y listas de palabras, y están datados entre mediados del SXVI y mediados del SXVII. Estas fuentes representan dialectos de Europa Occidental, Europa del Sur y los Balcanes. Hay gran variedad de fuentes que datan del S XVIII, documentando dialectos romaníes de toda Europa. Los rasgos lingüísticos atestados en estos dialectos ya se ajustan de una manera muy cercana al tipo de variación dialectal encontrada en el Romaní hoy en día. Así, en el SXVIII, la formación de los diferentes dialectos del romaní ya había sido completada.

<sup>3</sup> [http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/11\\_develphases.shtml](http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/11_develphases.shtml)

### C. Dialectos Actuales

No hay una manera “fácil” de clasificar los dialectos de la lengua romaní. Uno debe primero seleccionar los criterios de en los cuales basará la clasificación. A veces la clasificación dialectal se basa estrictamente en la geografía, a veces estrictamente en características estructurales- léxico, fonología, morfología- de los dialectos. En este último caso, es necesario seleccionar qué características tienen relevancia global y cuales pueden ser utilizadas como sistema de referencia para determinar las relaciones entre ellas. A menudo los estudiosos no están de acuerdo en a qué rasgos se les debe prestar mayor atención como base para una clasificación. Como resultado, no es raro encontrar diferentes modelos de clasificación. También hay una dificultad objetiva: algunos dialectos pueden compartir características “típicas” con dos ramas dialectales distintas. Tales dialectos de transición son parte de cualquier paisaje lingüístico. Por tanto, es casi imposible postular divisiones claras entre los grupos dialectales o “ramas”. ”.

Varios factores son responsables de la diferenciación dialectal en lengua romaní<sup>4</sup>:

- ✓ La migración de las poblaciones de habla romaní en toda Europa, en diferentes periodos.
- ✓ La distribución geográfica de los cambios estructurales, creando “isoglosas”.
- ✓ La influencia de las lenguas en contacto.
- ✓ Los cambios específicos que se limitan a la estructura de los dialectos individuales

Basados en estos criterios, los principales dialectos de la lengua Romaní son <sup>5</sup>:

1. **Los dialectos de los Balcanes**, llamados “balcánico del sur”, hablados en Turquía, Grecia, Bulgaria, Macedonia, Albania, Kosovo, Rumanía, Ucrania e Irán. Entre los dialectos que pertenecen a este grupo se incluyen **Arli** (Macedonia, Kosovo, Grecia), **Erli** (Bulgaria), **Mečkar** (Albania), **Sepeči** (Grecia, Turquía), **Ursari** (Rumania), **Romaní de Crimea** (Ucrania), **Zargari** (Irán) y otros.

El diagnóstico de los elementos característicos de este grupo de dialectos incluye:

- ✓ “sine” para “él/ellas era”,
- ✓ Pronombres de tercera persona: “ov”, “oj”, “on”,
- ✓ Forma breve de los pronombres posesivos “mo” para “my”, “to” para “your”,
- ✓ Demostrativos “akava” y “adava”, a veces “akavka”,
- ✓ Las formas de los verbos prestados normalmente se adaptan con “-in”, el futuro con “ka”, a veces con “ma”.

---

<sup>4</sup> <http://romafacts.uni-graz.at/index.php/language/dialects-i/dialects-i>

<sup>5</sup> [http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/12\\_dialect\\_classify.shtml](http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/12_dialect_classify.shtml)

2. **Los dialectos zis-balcánicos**, llamados “*Drindari-Burgudži-Kalajdži*” se hablan en el norte y el centro de Bulgaria y Macedonia. Se incluyen los dialectos de **Drindari / Drindari, Kovački Kalajdži y Burugdži**.

Las características de diagnóstico que contrastan con el resto del grupo de los Balcanes incluyen:

- ✓ demostrativos “kaka” o “kəka”,
- ✓ Préstamos de verbos se adaptan con “-iz”, “-z” en “zis”= día y “zi”= alma, “c” en “buci”=trabajar y “cin”=comprar ,
- ✓ reducción de “e”- “kerela” como “kerla”=ella/él hace.

3. **Los dialectos del Sur Vlach** se hablan en Serbia y Montenegro, Croacia, Bosnia-Herzegovina, Macedonia, sur de Rumanía, Bulgaria, Grecia, Albania, y Turquía. Incluyen los dialectos de **Gurbet o Džambazi** y grupos conocidos por otros nombres tales como **Kalburdžu y Čergar**.

Sus rasgos diagnósticos incluyen:

- ✓ “seha” o “sesa” para “él/ella era”,
- ✓ Pronombres de tercera persona : “vov”, “voj”, “von”,
- ✓ posesivos “mənro”= mi, “čo”= tu ,
- ✓ demostrativo “gava”,
- ✓ terminaciones nominales plurales en “-uri”, “-ura”,
- ✓ los préstamos de verbos se adapta con “-isar”, el futuro en “ka”,
- ✓ negación en “in” o “ni”

4. **Los dialectos del Norte Vlach** se hablan en Rumania, Moldavia, Hungría, Serbia, así como en las comunidades migrantes en el mundo. Los dialectos más extendidos y más conocidos del Vlach del Norte incluyen el **Kelderaš (Kalderaš), Lovari, Čurari** y el dialecto del **Mačvaja**.

Sus rasgos diagnósticos incluyen:

- ✓ “sas” para “él /ella era”,
- ✓ Pronombres de tercera persona: “vov”, “voj”, “von”,
- ✓ Posesivos “muro”=mi, “čiro”=tu,
- ✓ Terminaciones nominales plurales en “-uri”, “-ura”,
- ✓ Los préstamos verbales se adaptan con “-isar”, “-osar” o formas cortas “-i”, “-o”,
- ✓ Negación en “či”.

5. **Dialectos del Centro Sur** se hablan en Hungría, Eslovaquia, norte de Eslovenia, el este de Austria, Ucrania y Rumanía. Estos incluyen el dialecto de la **Romungri, Vend y romana Burgenland**.

Sus rasgos diagnósticos incluyen:

- ✓ “sina” para “él/ella era”,
- ✓ Pronombres personales de 3ª persona: “ov”, “oj”, “on”,
- ✓ Demostrativos en “ada”,
- ✓ Los préstamos de los verbos se adaptan con “-in”
- ✓ Imperfecto en “-ahi”.

6. **Los dialectos norcentrales** se hablan en Eslovaquia, República Checa, Polonia, Y Ucrania. Incluyen el **Romani del Este de Eslovaquia** y el dialecto de los **Roma Bergitka** de Polonia.

Sus rasgos diagnósticos incluyen:

- ✓ “ehas” para “él/ella era”,
- ✓ “hin” para “él/ella es”,
- ✓ Pronombres de tercera persona : “jov”, “joj”, “jon”,
- ✓ Demostrativos en “kada”,
- ✓ Los préstamos de los verbos se adaptan con “-in”,
- ✓ Imperfecto en “-as”.

7. **Los dialectos del noroeste** se hablan en Alemania, Austria, Francia, Italia, Países Bajos, Bélgica y Finlandia. Se incluyen los dialectos **sinti-Manus** de Alemania, Francia y las regiones circundantes, así como el **romaní de Finlandia** o dialecto romaní **Kaale**.

Sus rasgos diagnósticos incluyen:

- ✓ “his” para “él /ella era” (solo Sinti),
- ✓ Pronombres de tercera persona : “jov/job”, “joj”, “jon”,
- ✓ Demostrativos en “kava”,
- ✓ Préstamos de verbos se adaptan con with “-av”, “-ar”.

8. **Los dialectos nororientales** se hablan en Polonia, Lituania, Letonia, Estonia, Rusia, Bielorrusia, y Ucrania.

Sus rasgos diagnósticos incluyen:

- ✓ “isys” para “él/ella era”,
- ✓ Pronombres de tercera persona: “jov”, “joj/jej”, “jone”,
- ✓ Demostrativos en “adava”, “dava”,
- ✓ Los préstamos de los verbos se adaptan con “-in”.

## 9. Otros grupos dialectales

Algunos dialectos muestran sus propias características. Esto se debe tanto a un período de aislamiento de otros dialectos o al desarrollo de rasgos compartidos con varias ramas dialectales diferentes. Como grupos separados podemos definir las siguientes:

- **Romaní Británico** , incluye el Romaní Inglés y el Romaní Gales ( ahora extinto y sobreviviendo solo como vocabulario , conocido como “Angloromani”)
- **Romaní Ibérico**, incluyendo el Romaní Español, el Romaní Catalán, y el Errumantxela ( Romaní Vasco), todos extintos y de los cuales sobrevive solo vocabulario, conocido como “Caló”
- Los dialectos romaníes del sur de Italia, incluyendo el **Abruzzio** y el **Romaní Calabrés**
- El **Romaní Esloveno** conocido como Istriani, Hrvati o Dolenjski
- Los dialectos romaníes del Azerbaijan Romaní , el **Zargari** y el **Romano**

# Los dialectos romaníes del Azerbaiyán iraní, Zargari y Romano

## 2. Extensión geográfica

Los dialectos romaníes han sido agrupados principalmente sobre la base de su localización geográfica. La red de clasificación tradicional reconoce un grupo del Noroeste, del Noreste, Central, Vlax (centrado alrededor de Rumanía y las regiones vecinas) y el grupo de los Balcanes, de los cuales los tres últimos están a su vez subdivididos en un subgrupo norte y un subgrupo sur.



Aquí hay un mapa que muestra algunos de los dialectos más conocidos de romaníes y su distribución geográfica en Europa<sup>6</sup>

En cuanto a la distribución geográfica de los diferentes dialectos romaníes en los países involucrados en el proyecto ROMANINET, tenemos la siguiente situación:

**En Bugaria<sup>7</sup>**, los dialectos que se hablan son los Balcanes y los gitanos valacos:

<sup>6</sup> [http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/12\\_dialect\\_classify.shtml](http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/12_dialect_classify.shtml)

<sup>7</sup> Кючуков, Х. 2003. Кратко описание на ромския език в България. Изд. „Делфи”, С.;

Костов, К и Д. Илиев, 2004. Ромска граматика въз основа на ерлийския ромски говор в София. Изд. „Тилиа”, С.



## 1. Los gitanos valacos

### ✓ Grupo de dialectos del Norte

Típica de ellos es la fuerte influencia de la lengua Valaca. Los dialectos del lenguaje de Kalderás y Lovari pertenecen al grupo de los dialectos del norte valaco. Familias de estos grupos se encuentran en todas las áreas de tierras bajas en todo el país, pero en el norte de Bulgaria que se encuentran en grupos más compactos. Los Kalderás son claramente más numerosos y los Lowara son claramente menos en número y se concentran principalmente en el noreste de Bulgaria, en los alrededores de Varna.

### ✓ Grupo de los dialectos del Sur

El grupo incluye a todos los hojalateros el sur de Tracia y grupos de Laho - kalburdzhii (sitari, djambazi y reshetari), zagondzhii y los Roma dassikane. Los hojalateros de Tracia habitan en las regiones de Pazardjik a Karnobat y el resto de los gitanos pertenecientes a grupos Laho viven en todas las regiones del sur de Bulgaria.

## 2. Dialectos Balcánicos

Están profundamente influenciados por el griego, el turco y el búlgaro.

### ✓ Dialectos Yerliyski

El dialecto yerliyski está bien localizado, hablado en Sofía y en su área circundante. Similar y muy cercano a él es el dialecto Kyustendil Jerlii. Cercano a él es el dialecto Jerlii en Blagoevgrad y su región, Yakoruda Bathroom, Belitsa Razlog, Gotse Delchev y sus pueblos circundantes. El dialecto hablado por los Roma en el valle de Chepinska ( Rhodopes Oeste ) – Rakitovo, Velingrad y pueblos de alrededor tiene distinciones más serias. Estaba fuertemente influenciado por el dialecto local búlgaro Rhodope. Debido a la lejanía de la región en este dialecto se ha preservado vocabulario específico Roma y algunas pronunciaciones interesantes..

### ✓ C-dialectos

Hablados por los Roma Sliven y los Kotel (conocidos en la literatura científica como dialecto drandarski ), "los músicos" en el noreste de (Shumen y Razgrad), y por "los hojalateros" del noroeste de Bulgaria (Montana, Vidin y Lom).

### ✓ Dialectos Horahane

Se hablan en varias regiones del Norte, Centro y Sur de Bulgaria y son próximos al dialecto jerlii, pero están muy fuertemente influenciados por la lengua turca.

**En Rumanía**, los dialectos Roma hablados son:

✓ Los dialectos valacos del norte, hablados por los grupos Kalderás y Lovari principalmente en la parte central del país (Transilvania) pero también en Banat, Moldavia y parcialmente en Oltenia.

✓ Los dialectos balcánicos , hablados por los Ursari, en el sur de Rumanía y en Dobruja

- ✓ Los dialectos Sur valacos, hablados en Oltenia y en el sur de Rumanía.
- ✓ Dialectos surcentrales , hablados por los Romungri en el norte de Transilvania y Maramureş

**En el Reino Unido**, las Fuentes históricas del S XVII y XVIII documentan un dialecto de inflexión del Romaní que es muy parecido a la variedad del Romaní hablado en el Continente Europeo, especialmente a las variedades de la lengua encontradas en el norte de Alemania, Escandinavia y hasta cierto punto en Finlandia.

Al parecer, tuvo lugar una división entre dos variedades del romaní, quizá hacia finales del S XVIII. Esto dio como resultado en dialecto del norte de **Gales**, que sigue siendo conservador, y un dialecto del **Inglés** , que absorbió cada vez más las influencias del Inglés y perdió muchas de sus características antiguas. El dialecto de Gales siguió siendo hablado por varias familias hasta principios del siglo XX, pero se perdió con el tiempo. El dialecto Inglés que mejor material documentado posee es el de Cheshire, en el noroeste de Inglaterra, que data de mediados del siglo XIX. Este material mostraba al romaní como hablado por la última generación de hablantes en Inglaterra, y ya contenía muchas palabras y características gramaticales del inglés. Dentro de una generación más, la mayoría de los gitanos ingleses se habían desplazado al inglés como idioma cotidiano. Sin embargo, un vocabulario romaní se ha mantenido en su variedad de inglés y se usa entre los gitanos en las conversaciones domésticas e íntimas. Esta manera de hablar - la inserción de palabras romaníes en frases en inglés – hace referirse todavía a día de hoy a los gitanos ingleses como Romaneses. En nuestros días, como resultado de la creciente inmigración de la población romaní de Europa Central y Oriental, muchos ingleses romaníes han estado aprendiendo los dialectos del romaní de los inmigrantes recién llegados desde Rumania, Eslovaquia, Polonia y otros países

En España, el Caló (Kalo) es la lengua de los gitanos españoles y, aunque algunos lingüistas sugieren que es un dialecto, la mayoría de los estudiosos reconocen que no debe clasificarse como tal, sino que utiliza la gramática castellana y otras estructuras de la lengua española, introduciendo un número limitado de palabras romaníes en el vocabulario. Es decir, los gitanos españoles hablan las lenguas del Estado español, pero con la introducción de algunas palabras del idioma romaní en ellas. Su uso era esencialmente un elemento de identificación entre los gitanos españoles y una forma de codificar mensajes a fin de no ser entendido por los no gitanos. Así como en Inglaterra, como resultado de la inmigración procedente de los últimos años, un importante número de inmigrantes gitanos de Europa Central y del Sur están utilizando sus dialectos nativos en España.

En Portugal, el dialecto hablado en el pasado por los gitanos, el caló, asimiló las palabras del castellano, catalán y portugués, pero se ha extinguido y sólo sobrevive como vocabulario.

### 3. Usuarios - por grupo y número

No hay cifras fiables sobre el número de hablantes de romaní, ya sea en Europa o en otros continentes (a la que los hablantes han emigrado principalmente desde finales del SXIX). La estimación más conservadora sugiere que hay más de 3,5 millones de hablantes en Europa. El número real podría ser mucho mayor. Esto hace que la lengua romaní sea la lengua minoritaria más hablada de la Unión Europea desde su ampliación en mayo de 2007, después de que Rumanía y Bulgaria se adhirieran a la Unión. Las poblaciones más grandes de hablantes se encuentran en el sureste de Europa, especialmente en Rumania, Bulgaria, Turquía, Macedonia, y Serbia y Montenegro, así como en Grecia, Eslovaquia, Moldavia y Hungría. Poblaciones importantes de habla romaní existen en la mayoría de otros países de Europa Central y Oriental. Las comunidades romaníes que se asentaron en la mayoría de los países más occidentales, como Portugal y España, el Reino Unido y los países escandinavos (con la excepción de Finlandia), hace unos 5-6 siglos, han abandonado el romaní y han adoptado la lengua mayoritaria (aunque conservando algo de vocabulario romaní en la conversación interna del grupo). Las comunidades de hablantes de estas regiones son principalmente de inmigrantes tardíos de la Europa central u oriental.<sup>8</sup>

Un número estimado de hablantes por países puede encontrarse en la siguiente tabla:

País	Número estimado de usuarios	Grupos
<b>Albania</b>	80,000–100,000	Mečkar, Gurbet, Kalburdžu, Čergar
<b>Austria</b>	22,500 - 150.000	Romungri, Vend, Burgenland Roma Kalderasi, Lovari (de la inmigración )
<b>Bielorusia</b>	40,000–60,000	Chuxny
<b>Bélgica</b>	10,000-25,000	Sinti-Manuš
<b>Bosnia y Herzegovina</b>	40,000- 400,000	Gurbet, Kalburdžu, Čergar

<sup>8</sup> [http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/14\\_numbers.shtml](http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/14_numbers.shtml)

<b>Bulgaria</b>	270,000 – 310,000 – dialectos balcánicos ~80,000 – Romaníes valacos	Erlíi, kalaydzhíi, drandari Kalderasi, Lovari, kalburdzhíi, zagundzhíi, dasikane roma
<b>Croacia</b>	35,000 - 300,000	Gurbet, Kalburdžu, Čergar
<b>República Checa</b>	220,000 – 225,000	East Slovak Romani
<b>Dinamarca</b>	1,500 - 5,500	
<b>Finlandia</b>	10,000	Kaale
<b>Francia</b>	400,000 - 1,200,000	Sinti-Manuš Kalderasi, Lovari, Rudari, (de la inmigración )
<b>Alemania</b>	100,000 - 210,000	Sinti-Manuš Kalderasi, Lovari, Rudari, Gurbet (de la inmigración )
<b>Grecia</b>	200,000 - 215,000	Arli, Sepeči, Kalburdžu, Čergar
<b>Hungría</b>	350,000 - 600,000	Kalderasi, Lovari, Čurari, Romungri, Vend
<b>Irlanda</b>	8,000 – 35,000	Kalderasi, Lovari, Rudari, (de la inmigración )
<b>Italia</b>	90,000 -140,000	Abruzzian y Calabrian Romani Kalderasi, Lovari, Rudari, Gurbet, Kalburdžu, Čergar (de la inmigración)
<b>Letonia</b>	8,000 - 11,500	Chuxny
<b>Lituania</b>	3,000– 4,000	Chuxny
<b>Luxemburgo</b>	100-300	Sinti-Manuš
<b>Macedonia</b>	5,000-165,000	Arli, Gurbet, Kalburdžu, Čergar, Drandari/Drindari, Kovački, Kalajdzi, Bugurdži
<b>Moldavia</b>	20,000 – 85,000	Kalderasi, Lovari
<b>Montenegro</b>	2,500- 20,000	Gurbet, Kalburdžu, Čergar
<b>Países Bajos</b>	22,500 – 35,000	Sinti-Manuš
<b>Noruega</b>	6,500	Kaale
<b>Polonia</b>	15,000 - 40,000	Bergitka
<b>Portugal</b>	45,000–100,000	Ciganos

		Kalderasi, Lovari, Rudari, (de la inmigración )
<b>Rumanía</b>	500,000 – 1,900,000	Kalderaši, Lovari, Čergari, Curari, Romungri
<b>Rusia</b>	450,000–725,000	Xaladitko
<b>Serbia</b>	400,000 – 600,000	Arli, Kalderaši, Curari, Gurbet, Kalburdžu, Čergar
<b>Eslovaquia</b>	92,500 - 420,000	Romungri, Vend
<b>Eslovenia</b>	3,000 – 8,500	Romungri, Vend
<b>España</b>	600,000 – 650,000	Calo Kalderasi, Lovari, Rudari, Gurbet, Kalburdžu, Čergar (de la inmigración)
<b>Suecia</b>	15,000 – 45,000	Kaale
<b>Suiza</b>	30,000 - 35,000	
<b>Turquía</b>	1,900,000 – 200,000	Sepeči, Gurbet, Kalburdžu, Čergar
<b>Ucrania</b>	40,000 - 225,000	Gitanos de Crimea
<b>UK</b>	40,000 <sup>9</sup>	Travelers ingleses y galeses

#### 4. El lugar de la lengua en el currículum europeo

La población gitana tiene una alta proporción de jóvenes menores de 20 años de edad. Los niños romaníes se enfrentan a dos obstáculos en la educación: tienen dificultades para participar en las clases regulares, a menudo se les envía a escuelas especiales para niños con dificultades de aprendizaje o están separados de hecho en las escuelas comunes. Esta situación contribuye a la sensación de que los niños romaníes están excluidos, y por lo que abandonan los estudios prematuramente. Los Estados miembros de la Unión Europea han hecho algunos progresos en materia de inclusión de los niños romaníes en las escuelas, eliminando el sistema escolar segregado; el Fondo Social Europeo ha ayudado de muchas maneras para lograr estos resultados.<sup>10</sup>

<sup>9</sup> [http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/14\\_numbers.shtml](http://romani.humanities.manchester.ac.uk/files/14_numbers.shtml), Prof. Yaron Matras, “Romani today”

<sup>10</sup> [www.ec.europa.eu/roma](http://www.ec.europa.eu/roma)

El Parlamento Europeo se mostró interesado en la situación de las comunidades romaníes y la mejora de la misma. Por lo tanto, se adoptaron resoluciones para el desarrollo de las lenguas y culturas minoritarias. En 1984, el Parlamento Europeo adoptó una resolución respecto a la educación de los niños cuyos padres no tienen una dirección permanente. En 1986, un informe titulado La escolarización de los niños romaníes y los nómadas se publica en cinco idiomas por la Oficina de Publicaciones Oficiales de la Comunidad Europea. El informe presenta un análisis exhaustivo de la situación escolar. El 22 de mayo de 1989, se aprobó la Resolución n ° 89 / C 153 / 3 de 05.22.1989, con respecto a la educación de los niños gitanos y nómadas y se reconoce que para los gitanos y nómadas "la cultura y su lengua es parte de cinco siglos del patrimonio cultural y lingüística de la Comunidad. "

En 1992, el Comité de Ministros decidió abrir a la firma de los Estados miembros de la "Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias." En la Recomendación número R (200) 4 del Comité de Ministros a los Estados miembros respecto a la educación de los niños romaníes en Europa, aprobada en febrero de 2000, se reconoce "la urgente necesidad de poner una nueva base para las futuras estrategias de educación para la población romaní en Europa, principalmente impulsado por el elevado analfabetismo o semi-analfabetismo existente en esta comunidad, el grado de fracaso escolar, la baja proporción de jóvenes que terminan la escuela primaria y el absentismo persistente debido a varios factores.

Los ministros consideran que "la situación desfavorable de los roma / gitanos en las sociedades europeas sólo pueden resolverse si la igualdad de oportunidades en la educación se garantiza a los roma / gitanos y la educación de los niños romaníes / gitanos debe ser una prioridad de las políticas nacionales para los romaníes / gitanos. "

En 2005, nueve países de Europa Central y del Sur en colaboración con el Banco Mundial, el PNUD (Naciones Unidas para el Desarrollo), Open Society Institute y las ONG romaníes, pusieron en marcha el Decenio de la Inclusión de los Roma , con el fin de mejorar las condiciones de vida de los romaníes y combatir la discriminación contra ellos. Posteriormente, otros tres nuevos estados se unieron a la iniciativa, entre ellos España, el primer estado de la UE veterano. UNICEF se unió oficialmente en 2007. Las actividades en el Decenio de Roma se centran en planes de acción nacionales destinados a cuatro áreas prioritarias: vivienda, trabajo, salud y educación. Todas son áreas importantes para la población romaní, pero muchas personas ignoran ampliamente una serie de cuestiones fundamentales como la discriminación y el estado de la nacionalidad poco claro de muchas familias gitanas. A pesar de que representan la mayor parte de la población romaní, los niños y los jóvenes están

cubiertos por la educación y un poco por el campo de la salud, pero deben ser objeto de una estrategia global y debe convertirse en una prioridad con el fin de escapar del ciclo de privaciones en el que muchas de las comunidades romaníes se encuentran atrapados

Las cuestiones de los romaníes están integradas en todas las actividades de la UE. Por lo tanto, la inclusión de los romaníes puede ser apoyada por las actividades financiadas por diferentes mecanismos de financiación de la UE. Una de las fuentes de apoyo de la comunidad de Roma es el Fondo Social Europeo que apoya la mejora de las condiciones de vida y el empleo de los romaníes, en particular a través de inversiones en el desarrollo de la educación y de habilidades.

El marco curricular para el romaní ha sido desarrollado por la División de Política Lingüística del Consejo de Europa como parte del enfoque integral del Consejo de asuntos romaníes y nómadas. El marco curricular para el romaní se basa en las categorías descriptivas y los niveles de referencia comunes del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y, al hacerlo, se alinea con las políticas más amplias que dan forma a los del Consejo de Europa en la enseñanza de idiomas

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas fue desarrollado para proporcionar "una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, libros de texto en toda Europa." El marco curricular para el Romaní está diseñado para adaptarse con tres diferentes situaciones sociolingüísticas: la enseñanza del romaní a los niños que no hablan romaní en el hogar, los niños que no dominan el romaní, a pesar de que pueden oír a sus padres y abuelos hablar el idioma y los niños que hablan en romaní, pero que necesitan desarrollar sus habilidades en el uso de la lengua como instrumento de aprendizaje formal (romaní como lengua de la educación.)

A nivel nacional, en los países europeos, tenemos la siguiente situación:

- ✓ Macedonia, en su constitución de 1992, reconoce a los Roma como una de las nacionalidades en el Estado, por lo cual el derecho de las nacionalidades para hacer uso oficial de su lengua y su alfabeto es también reconocido. Macedonia fue uno de los primeros países que patrocinaron una consulta sobre la codificación de la lengua y también en 1992, adoptaron las directrices de una norma escrita nacional, y aceptaron el romaní como uno de los idiomas en los documentos oficiales del gobierno
- ✓ En 1993 Austria reconoció a los gitanos como una minoría de conformidad con su Ley de Minorías Étnicas, que prevé el apoyo financiero a las actividades culturales y el derecho a utilizar la lengua minoritaria en la interacción con los funcionarios. En 1998, se aprobó una enmienda a la Ley de Protección a las Minorías en la provincia de Burgenland, garantizando

al grupo particular de romaníes de Burgenland instrucción escolar adicionales en romaní (Romanes).

- ✓ En 1995, la Constitución finlandesa dio a los romaníes (junto a los Sami y "otros grupos") el derecho a "mantener y desarrollar su propia lengua y cultura". Además, la Ley de Educación fue modificada en 1999 para incluir el romaní como una de las lenguas posibles de la enseñanza.
- ✓ La Constitución húngara de 1997, reconoció los derechos de las minorías a la educación en su lengua materna; los Roma son reconocidos como una minoría, aunque una mayor proporción de gitanos húngaros, de hecho, habla el húngaro como lengua materna. Además, de los dieciocho estados que han ratificado la Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias, diez la aplicaran a los romaníes: Austria, Croacia, Finlandia, Alemania, Hungría, Suecia, Países Bajos, Noruega, la República Eslovaca, Eslovenia, y Suecia. En muchos de estos países, sin embargo, la aplicación concreta de la Carta en relación con los romaníes todavía no se ha logrado.
  
- ✓ Croacia, por ejemplo, incluye romaníes en la lista de las lenguas minoritarias, pero en la práctica no se aplica el reconocimiento, alegando dificultades derivadas del hecho de que el idioma no es estándar, y que los alumnos romaníes tienen dificultades de aprendizaje del croata
- ✓ En los Países Bajos, que tiene una población romaní que hablan de sólo varios miles y que el reconocimiento formal no ha dado lugar a las medidas prácticas en apoyo del idioma, la situación es similar
- ✓ En su informe sobre la aplicación de la Carta de mayo de 2005, Noruega distingue entre "Romanes" (es decir, el romaní flexionado hablado por una pequeña población de varias familias extensas, perteneciente al grupo Lovara), y "gitanos", que se afirma que es hablado por unos pocos cientos o unos miles de viajeros. El último se refiere al vocabulario romaní derivados utilizado ocasionalmente en la conversación en noruego.
  - ✓ En Alemania, las medidas más prácticas en apoyo de romaníes, incluida la prestación de los traductores en los procesos judiciales y otras oficinas públicas, había existido en los niveles locales y regionales, incluso antes de la ratificación de la Carta; los privilegios otorgados por la Carta, como la libertad de usar el idioma en el local de las asambleas electas, no han sido reclamadas hasta el momento. Parece que entre los firmantes de la Carta, los esfuerzos gubernamentales más intensos para



promover el romaní se han llevado a cabo en Finlandia y en Austria, dos países con las poblaciones romaníes relativamente pequeñas. En ambos países, el gobierno ha financiado proyectos a gran escala con representantes de la comunidad y expertos con el fin de componer material didáctico y capacitar a los profesores de idiomas, con el apoyo de publicaciones en lengua romaní y, aunque en menor medida, las emisiones de radio, con el apoyo de investigación lingüística y la documentación de los romaníes, y ha permitido la adopción de etnia romaní en el currículo escolar a nivel local. En Finlandia, se ha creado el Consejo de la Lengua Romaní, compuesto por funcionarios, lingüistas, y representantes de la comunidad, cuya tarea es elaborar la política lingüística romaní. En Suecia, el derecho a recibir enseñanza en lengua romaní está garantizada, y el gobierno ha apoyado la creación de algunos materiales de enseñanza, radiodifusión, y la creación de un Consejo de Romani, de consulta sobre el lenguaje y otras políticas relacionadas con la minoría romaní.<sup>11</sup> En **Rumania**, se pusieron en marcha muchas de las iniciativas concretas encaminadas a traer a los romaníes a la escuela y a educarlos. Así, durante los años 1949-1951 se fundó la primera escuela de idioma romaní en la parte oeste del país. En 1991, el Ministerio de Educación reconoció el alfabeto oficial común internacional de la lengua romaní y oficialmente se inserta en las escuelas donde se estudiaba la lengua y la literatura romaníes. En el período de 1991-1994, Gheorghe Sarau elaboró dos tipos de plan de estudios para el estudio del idioma y la literatura romaníes, con la aprobación del Ministerio de Educación: La lengua romaní y el Plan de Estudios de Literatura para los docentes de escuelas comunes (grados IX-XIII) y El Plan de Estudios para el Estudio de la Lengua y Literatura romaníes (grados I a XIII).

El 15 de abril de 1998, el Ministerio de Educación elaboró la Ordenanza N ° 3577, que apoyó el acceso de los alumnos romaníes y jóvenes a nivel universitario, a través de medidas reales y positivas. Se les dieron 144 posiciones distintas para los candidatos Romaníes (ocupados en una proporción de 85%). En mayo y agosto de 1998, debido a la petición del Partido Romani y el profesor de lengua romaní, Gheorghe Sarau, la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras y la Facultad de Letras, con el apoyo de la Universidad de Bucarest y del Ministerio de Educación, se fundó el departamento de lengua romaní y la literatura, como una sección B.<sup>12</sup>

En las escuelas primarias, 200 profesores romaníes y no romaníes enseñan la lengua romaní y el número de estudiantes que estudian este idioma es de más de 11.000. En 24 condados del país, el idioma romaní se enseña entre tres a cuatro horas a la semana

---

<sup>11</sup> Yaron Matras - The status of Romani in Europe. Report submitted to the Council of Europe's Language Policy Division, October 2005

<sup>12</sup> "History of Roma education", Ministry of Education, Research, Youth and Sports, 2001

En **Bulgaria**, la enseñanza de la lengua materna de los Roma se organizó como una disciplina optativa en el año escolar 1993-1994 con un máximo de cuatro horas a la semana. Ahora se observa como la parte más cercana del estudio lingüístico y literario del ámbito de la educación cultural llamado "lengua y literatura búlgaros", introducido en el sistema educativo general. El Currículo de lengua materna romaní se implementa en el primer grado dentro de 124 horas por año y comprende la alfabetización primaria (3 horas a la semana para el desarrollo de habilidades de comprensión auditiva, la formación lingüística, el habla y las habilidades comunicativas) y la formación literaria (una hora a la semana para el arte y la percepción estética de la obra literaria). Los planes de estudios de la lengua materna romaní para el segundo al cuarto grado y del quinto al octavo grado fueron desarrollados por los grupos de trabajo formado por expertos de MOMN y por los profesores suplentes y están publicados en el sitio web de MOMN en la sección de "Programas". Están destinadas a ser cursos obligatorios optativos celebrados en dos horas a la semana, pero están sujetos a los requisitos reglamentarios y pueden ser implementados como una formación electiva con hasta cuatro horas de carga lectiva semanal.

En **España**, la situación actual es que el Caló está casi perdido para las generaciones más jóvenes de los gitanos españoles. En el currículo de la escuela no se hace mención de aprendizaje de ninguna lengua gitana, ni Caló ni romaní estándar. El Instituto de Cultura Gitana está preparando materiales didácticos para el estándar romaní. Su objetivo es preparar a los gitanos para difundir y enseñar el idioma romaní en el futuro (esperemos que cercano). En el **Reino Unido**, en los últimos años, la enseñanza y diversos materiales de aprendizaje del inglés Romanés han sido elaborados por los servicios de educación de los travelers, por las organizaciones misioneras, y por el Proyecto romaní en la Universidad de Manchester, que también mantiene un diccionario online de la lengua. La creciente inmigración de la población romaní de Europa Central y Oriental ha provocado un nuevo interés en la lengua romaní entre los gitanos británicos, muchos de los cuales están dispuestos a revivir la lengua de sus antepasados, o por lo menos para aprender las variedades romaníes estrechamente relacionadas de la Europa continental. Con este fin, CDs y otros materiales de aprendizaje se han producido y han demostrado ser muy populares entre los gitanos ingleses

En **Portugal**, la lengua romaní es inexistente en el currículo nacional

## 5. Materiales educativos y otras fuentes de información disponibles en Romaní

La información relativa a los materiales educativos disponibles y otras fuentes de información sobre la cultura y la lengua romaní se pueden encontrar a continuación:

### Programas de TV y Radio, periódicos y revistas

País	Programas de TV	Programas de Radio	Periódicos y revistas
Austria		Radio Romano Centro	Revista "dROMA" <a href="http://www.roma-service.at">http://www.roma-service.at</a>
		Radio gitana online <a href="http://streema.com/radios/Gipsy_Radio">http://streema.com/radios/Gipsy_Radio</a>	Revista para niños "Mri nevi Mini Multi" <a href="http://www.roma-service.at">http://www.roma-service.at</a>
			Magazine "Romano Centro" en Romaní <a href="http://www.romano-centro.org">http://www.romano-centro.org</a>
Albania		Roma Radio en Albania	
Bosnia - Herzegovina			Revista diaria "Romski Informativni Centar" en Romaní
Bulgaria	„Romano Dunyas” / Mundo Gitano en la Televisión Nacional Búlgara – en búlgaro y en el dialecto erliyski de Sofía	"Sharen Kon" en la Radio Nacional búlgara, emitido en búlgaro y en los dialectos Roma de todo el país.	Periódico "Drom -dromendar" ("Camino de la carretera") en búlgaro y a menudo materiales en el dialecto Roma Sliven (drandarski).
	„Jah-Jah”/ "Go-Go" en Cable TV-2001 - en búlgaro y en el dialecto erliyski de	"Aver" en RadioRakovski, emitido en búlgaro	Periodic "Akan" (Now) en búlgaro y a menudo materials en el dialect ehrlich de

	Sofia		Sofia
	"Vordon" en TV "Armteks" en búlgaro y en el dialecto erliyski de Sofia	"Alternative" en Radio Stara Zagora, emitido en búlgaro y en dialecto Romalaho	Revista "Andral"(desde dentro ) en búlgaro y a menudo materials en el dialecto Roma de (drandarski).
		"Lumiya" en Radio Alma Mater en búlgaro y en el dialecto erliyski de Sofia	Periódico "De facto" publicado en búlgaro y en inglés
		"A nation which does not know its history, has no future" on Radio "Dobrich"(1997-2005),emitido en búlgaro y en el dialecto Roma drandarski	Revista "Zhitan" publicada en búlgaro
	Televisión "Roma" búlgaro y dialecto Kalaydzhiyski (drandarski)	"Studio Roma" en Radio Astra (1997-2003) emitido en búlgaro	Revista "O Roma" (Roma) publicado en búlgaro y a menudo material literario en Romaní, a menudo en dialectos Sliven drandarski y yerliyski de Sofia .
			Magazine "Studii Romani"
<b>Croacia</b>		Muzika Radio	
		Radio Sveriges International	
<b>República Checa</b>	Nova Television	Radio Rota	Romano Vodi diario online
			Romano džaniben. Časopis Romistických Studií
<b>Finlandia</b>			Revista de noticias "Romani Posten" (también Romaniposten)

<b>Francia</b>			Revista “Estudes Tsiganes” - <a href="http://www.etudestsiganes.asso.fr/">http://www.etudestsiganes.asso.fr/</a>
			Magazine “Interface”
<b>Alemania</b>		Radio Multikulti Romanes	
		DW-RADIO/DW-WORLD.DE <a href="http://www.dw-world.de">http://www.dw-world.de</a>	
<b>Hungría</b>	Reality Show “Gyozik” que retrata la vida del cantante de la banda gitana de pop Romántico.	Radio Cerenja	Publicación Rom Som
	Mundi Romani Online en ingles, húngaro, francés y romaní	Radio C en Budapest – la primera estación de radio independiente para gitanos	Romnet – noticias en romaní Centro de Prensa Roma
<b>Italia</b>			Revista Lacio Drom
			Revista “Thèm Romanó”
<b>Lituania</b>			Periódico “Atsakingasis”
<b>Macedonia</b>	“ <i>Tv Sutel</i> ” televisión romaní en Macedonia		
<b>Países Bajos</b>			Periódico “O Drom”
			Press Rromani Nevipengi Agencia
<b>Polonia</b>			Periódico “Rrom po Drom”
<b>Rumanía</b>	“ <i>TV show in minority languages –Romani language</i> ” Televisión nacional rumana en	Programa Roma en Radio Horion Craiova - <a href="http://www.horion.ro/">http://www.horion.ro/</a> y en	Periódico “Asul de trefla” El as de los Clubs

	Bucarest durante 60 minutos y en Timisoara durante 4 minutos	Radio Meridian Rimnicu Valcea	Periódico “Romano Lil”
	Televisión online para el Light Channel de TV <a href="http://www.vinosivezi.tv/">http://www.vinosivezi.tv/</a> en rumano		Magazine and minority publishing “Aven Amentza”
			School Magazine “Ethnos”
	“ <i>Taraf TV</i> ”- <i>music television</i> que también transmiten música Roma	Radio Reșița programa para romaníes	Revista “Agero Stuttgart” <a href="http://www.agero-stuttgart.de">http://www.agero-stuttgart.de</a>
		Magazine online “Interactiuni etnice” <a href="http://www.interactiuniethnic.ro/">http://www.interactiuniethnic.ro/</a>	“Inforrom” reportajes de noticias gitanas y monitoreo de medios
			Agencia de Prensa “Roma News”
<b>Serbia</b>	Estación de TV en Vojevodina con programas en romaní	Radio Khrlo e Romengo/ Glas of Roma/Voice of Roma	Periódico “Them”
		Radio Vojevodina con programas en romaní	Noticias “Rrominterpress” en romaní y serbio
<b>Eslovaquia</b>			Periódico “Romano Nivepe”
			Periódico “Romani Yah”
<b>Eslovaquia</b>			Periódico “Romano Nevo Lil” - <a href="http://www.rnl.sk/">http://www.rnl.sk/</a>
			Agencia de Prensa Roma en romaní , inglés y eslovaco
<b>España</b>		Radio Yes Fm, canciones de artistas	Revista “I Tchatchipen” artículos acerca

		gitanos	de los romanís
			“Nevipens Romani” revista quincenal
			Revista “Gitanos” - Fundacion Secretariado Gitano
			“Anales de Historia Contemporanea”- article about “La comunidad gitana de Espana y region de Murcia: entre la integracion y la exclusion”
			“Anuario de la imigracion en Espana”
			Anuario Estadístico de Inmigración
			Magazine “Refugiados”(Refugees)
			Magazine “Las Romi de Valdejalon” para mujeres roma
<b>Ucrania</b>			Periódico “Romani Yah”
<b>UK</b>	BBC Raíces Romaníes de Kent	Rokker Radio se presenta cada Domingo por la tarde en la BBC Radio Suffolk	Revista “Travellers Times”
			Revista “Gypsy Roma Traveller”
			Revista “Rokker” es una revista hecha por gitanos y travelers dirigida a gente joven
			Noticias en Internet de la BBC Romany Roots
			Periódico de la Gypsy Lore Society

## **B. Libros y diccionarios :**

### **Austria**

- ✓ “Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's”, Franz Miklosich, Wien
- ✓ “Die Südbalkanischen Dialekte (SB I) des Romani und ihre innere Gliederung, Boretzky”, Petra Norbert & Birgit Iglar, 2008. Graz: Institut für Sprachwissenschaft.

### **Albania**

- ✓ “ Gramatika e gjuhes rrome, vëll. I: njohuri të përgjithshme, fonologji, morfologji”, Marcel Cortiade, Tiranë

### **Bulgaria**

- ✓ Бечева, А. 2002. Моята болка//Meri dukh. Изд. на „БФМОР”, С.
- ✓ Бечева, А. 2004, Да бъдем умнички//Te ovas gozaver. Изд. „БФМОР”, С.
- ✓ Рамар, Т. 2000, Открадната любов/Chordo kamipe. Изд. на „БФМОР”, С.
- ✓ “Bulgarian Gypsy vocabulary”, Tzvetan Vassilev, Eniovche, S., 2007
- ✓ “Romani miologia”, S.Ibrahim “Romano kulturako centros ELITI”.S., 2004
- ✓ “O rom dzhanel o drom”, L. Kovacheva “Skorpiov”, C., 2000
- ✓ “Amari Romani Lumia”, 1 Kotor , X. Kјucukov. Sofia. "Business Bridge Ltd., 1997
- ✓ “Amari Romani Lumia”, 3 Kotor, X. Kјucukov – Romane gilja e tikne чhavorenge “Laçi gili šužarel o ilo”. Iktus, Sofia, 2001
- ✓ “Amari Romani Lumia” 4 Kotor, X. Kјucukov – Romane gogјaver thaj garavde lava. Iktus, Sofia, 2001
- ✓ “Romani-Bulgarian Dictionary”, I. Malikov, OSF. S., 1992
- ✓ “Roma tales. II // Romane paramisyа”, J. Nounev, "Stigmati, S., 2003
- ✓ “Practical course in Romanes”, Stefka Popova, Team Plus Ltd.. S., 2002
- ✓ “Roma folklore in Upper Thrace // Romano Folklori ki purni Trakiya”, ed. J. Nunev D. Nuneva. IC "Stigmati, S., 2003
- ✓ “Roma choral songs and romances”, J. Rushev "Kuna". S., 2003
- ✓ “Roma-Bulgarian-English dictionary”, S. Savchev, "SDS". S., 2004
- ✓ “Studies Novels: T. 1. Composition, Preface Line and note by Marushiakova E.”, V. Popov. S., Klub'90, 1994, parallel English text.
- ✓ “Studies Novels: T. 2. Composition, Preface Line and note by Marushiakova E.”, V. Popov. S., Klub'90, 1995., Parallel text in English.



- ✓ “Studies novels: Song of the bridge. T. 3-4. Composition, Preface line and note by Marushiakova E.”, V. Popov. S., timpani, 1997, Parallel text in English language
- ✓ “Studies novels: Snake ring. Languages and folklore of Sofia Ehrlich.” T. 5-6. Composition., Predisl. Line. and note Marushiakova E., V. Popov, B. Igla. S., timpani, 1998, parallel English text.

### **República Checa**

- ✓ “Odkud kam se ubírá "kirvo"? (etymologická esej), "Romano džaniben", Václav A Černý., 1994

### **Francia**

- ✓ “Nouvelles recherches sur l'apparition et la dispersion des Bohémiens en Europe”, Paul Bataillard, Paris: Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, 1849
- ✓ “Les derniers travaux relatifs aux Bohémiens dans l'Europe Orientale”, Paul Bataillard, , “Revue critique d'histoire et de littérature”, 1870
- ✓ “Moeurs des Bohémiens de la Moldavie et de la Valachie”, Bernard, H., Paris:Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs, 1869
- ✓ “ Grammaire, dialogues et vocabulaire de la Langue rommane des sigans pour faire suite à L'Histoire vraie des vrais bohémiens par /.../”, J.-A Vaillant,Paris: Typographie Pilloy
- ✓ “Grammaire, dialogues et vocabulaire de la langue des Bohémiens ou cigains par /.../”, J.-A Vaillant, Paris: Maisonneuve et Cie
- ✓ “Grammaire du Tsigane kalderash” Andre Barthélémy,Paris, 1983
- ✓ “Dictionnaire du Tsigane Kalderash”, André Barthélémy,Paris
- ✓ “Žanés romanés?. Manuel de conversation Tsigane (Dialecte kalderaš)”, A Barthelémy, Paris
- ✓ “A first Romani-English Glossary of Neologisms, Internationalisms and less known Words as Introduced after the Amsterdam + Munich Revisions of the Sarajevo Glossary”, Marcel Courthiade, 1994, Saint André de Sangonis
- ✓ “La diaspora romani - aspects linguistiques, "Plurilinguismes", Marcel Couthiade, 1994, Paris

### **Alemania**

- ✓ “Zigeuner: Roma, Sinti, Gitanos, Gypsies, Zwischen Verfolgung und Romantisierung”, Rudiger Vossen, Ullstein Sachbuch, 1983
- ✓ “Was ich noch sagen wollte. Festschrift für Norbert Boretzky” – Igla B, Stolz T, München, 2001

- ✓ “Die Zigeuner. Ein historischer Versuch über die Lebensart und Verfassung, Sitten und Schicksale dieses Volks in Europa, nebst ihrem Ursprunge”, Grellmann, H.M.G. 1783, Dessau und Leipzig
- ✓ Sepečdes Romani Grammatik, Texte und Glossar eines türkischen Romani-Dialekts”, Petra Cech, Mozes F. Heinschink, Harrassowitz, 1999
- ✓ “The dialect of the English Gypsies”, Bath Charles Smart, Berlin
- ✓ “Die Sprache der transsilvanischen Zigeuner. Grammatik, Wörterbuch von /.../”, Dr. Heinrich von Wlislöcki Leipzig: Wilhelm Friedrich Königliche Hofbuchhandlung
- ✓ “Grosses Wörterbuch der Zigeunersprache (romani tšiw). Wortschatz deutscher und anderer europäischen zigeuner dialecte”, Siegmund Wolf, Mannheim: Bibliographisches Institut

### **Hungria**

- ✓ “A'czigány nyelv elemei” Bornemisza [Breznyik], János, Pest, 1853
- ✓ “A' tzigán nemzetnek igazi eredete, nyelve, története” György Enessei, 1798
- ✓ “Egy Komárom megyei tudós a fevilágosodás korából”, Előd Ercsey, 1971
- ✓ “A classification of Gypsies in Hungary”, Kamil Erdős, "Acta Ethnografica Academiae Scientiarum Hungaricae, 1958
- ✓ “Zigeunergrammatik”, Josef Erzherzog, Budapest: V. Hornyánsky, 1902

### **Italia**

- ✓ “Mie osservazioni /.../ sui Valacchi specialmente e Zingari Transilvani”, Felice Carroni, Caroni in Dacia. Milano, 1812
- ✓ “Gli Zingari. Storia d'un popolo errante” Adriano Amerigo Colocci, 1889

### **Macedonia**

- ✓ “Romani gramatika”, Kepeski, Krume & Jusuf, Šaip Skopje: OOZT "Naša kniga", 1980

### **Portugal**

- ✓ “Os Ciganos de Portugal”, Adolfo Coelho Lisboa, collects some Gypsy words

### **Rumania**

- ✓ “Manual de alfabetizare în limba Romani pentru copii, tineri și adulți”/ Literacy manual in Romani for children, youth and adult people, Ghe. Sarău, Camelia Stănescu, Ed. Vandemonde, 2002

- ✓ “Abecedar în limba Romani”/ABC in Romani, Olga Mărcuș, Leontina Boitoș, Casa de Editură Mureș, 2002
- ✓ “Vocabular trilingv român-maghiar-rrom”/ Trilingual vocabulary Romanian-Hungarian-Roma, Elena Nuica, Murvai Lazlo, Ghe. Sarău. Ed. Vandemonde
- ✓ “Dicționar rrom-român”/ Rom-Romanian Dictionary, Ghe. Sarău. Ed. Sigma, 2006
- ✓ “Limba și literatura rRomani clasa I,II, III, IV”/ Romani language and literature for 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> class, Ghe. Sarău, Ed. Sigma, 2005,2006
- ✓ “Culegere de texte în limba Romani”/Texts in Romani language, Ghe. Sarău, Ed. Didactica și Pedagogică, 1995
- ✓ “Ghid de conversație român-rrom în graiul căldăresc”/ Conversation guide Romanian-Roma in kalderash dialect, Lazăr Cărjan, Nicolae Bițu, Ed. Curtea Veche
- ✓ “Ghid de conversație român-rrom în graiul spoitoresc”/ Conversation guide Romanian-Roma in Spoitori dialect , Lazăr Cărjan, Nicolae Bițu, Ed. Curtea Veche
- ✓ “Manualul ABC Anglutano Lil”/ ABC Anglutano Lil Book, Mihaela Zătoreanu, Ed. Veritas, 2001
- ✓ “Curs de Limba Romani”/ Romani Language Course ,Ghe. Sarău, Ed. Dacia
- ✓ “Ghid de conversație roman-rrom”/ Conversation guide Romanian-Roma, Ghe. Sarău, Ed. Kriterion, Colecția Biblioteca Rroma
- ✓ “Cele mai iubite cântece rrome”/ The most loved roma songs, Ghe. Sarău, Ed. Orientul Latin
- ✓ “Abecedar de limba Romani pentru clasa I”/ Romani ABC for 1st class, Paula Mailat, Olga Mărcu, Fundația Casrom Romania, Tg. Mureș
- ✓ “Curs audio de limba și cultura rromilor”/ Audio class for Roma language and culture, Delia Grigore, Ed. Centrul Romilor pentru Politici Publice
- ✓ “Roma, India and romani language”, Gheorghe Sarau, Ed. Kriterion, București
- ✓ “Romani Language”, Gheorghe Sarau, Ed. Didactica si Pedagogica, București

### **España**

- ✓ “Aprendemos Caló. Caló Sinela”, Centro de profesores Juan de Lanuza Glossary of Caló vocabulary for the classroom, for children and adults
- ✓ “Roma: intercultural educational document.” Junta de Andalucía, Self published.
- ✓ “Rukun goes to school”, Eric Hill / Rromani Baxt. Information manual for standard Romany initiation for young children. Published in Spanish / standard Romany / Portuguese
- ✓ “Conversation Manual in Romano-Kalo”, Juan de Dios Ramírez-Heredia

### **UK**

- ✓ “The Traveller Gypsies”, Judith Okely, Cambridge, Cambridge University Press
- ✓ “We are the Romani people”, Ian Hancock, Centre de Recherces Tsiganes, University of Hertfordshire Press, 2003
- ✓ “Learn Romani”, Ronald Lee, University of Hertfordshire Press, 2007
- ✓ “Romani, A linguistic Introduction”, Yaron Matras, Press Syndicate of the University of Cambridge, 2002
- ✓ “The Gypsies”, Angus Fraser, Blackwell publishing, 2003
- ✓ “Romani in contact: the history, structure and sociology of a language”, Yaron Matras, University of Hamburg
- ✓ “General and applied Romani linguistics: proceedings from the 6th International Conference on Romani Linguistics”, Barbara Schrammel, Gerd Ambrosch, Dieter W. Halwachs, Lincom Europa, 2005
- ✓ “Gypsy Dialects: A Selected Annotated Bibliography of Materials for the Practical Study of Romani”, Edward Proctor
- ✓ “What is Romani language?”, Petter Bakker, University of Hertfordshire Press
- ✓ “The Indo Aryan Languages”, Colin P. Masica, Press Syndicate of the University of Cambridge, 1993
- ✓ “The typology and dialectology of Romani”, Yaron Matras, Peter Bakker, John Benjamin publishing company
- ✓ “Kalderaš”, Dieter W. Halwachs, Mozes F. Heinschink, LINCOM Europa, 2001
- ✓ “Roma/gypsies: a European minority”, Jean-Pierre Liégeois, Nicolae Gheorghe, Minority Rights Group, 1995
- ✓ “Gypsy Jib – A Romany Dictionary” – James Hayward
- ✓ “Romani in contact: the history and sociology of a language” – Yaron Matras, John Benjamin publishing
- ✓ “Lithuanian Romani”, Anton Tenser
- ✓ “The Indo-Aryan Languages”, Masica P., Colin, Cambridge: University Press, 1991
- ✓ “The Position of Romani in Indo-Aryan”, R.L Turner,., Edinburgh: The Edinburgh University Press

### C. Páginas Web

<a href="http://www.radoc.net">http://www.radoc.net</a>	<a href="http://www.dosta.org">www.dosta.org</a>
<a href="http://www.ric-bg.info/bg/">http://www.ric-bg.info/bg/</a>	<a href="http://www.roma-lom.org/">http://www.roma-lom.org/</a>
<a href="http://www.defacto.hit.bg/">http://www.defacto.hit.bg/</a>	<a href="http://www.rrommedia.net">http://www.rrommedia.net</a>
<a href="http://drom-vidin.org/">http://drom-vidin.org/</a>	<a href="http://romastudents.org/">http://romastudents.org/</a>
<a href="http://frdroma.org/">http://frdroma.org/</a>	<a href="http://www.largo-kn.com/">http://www.largo-kn.com/</a>
<a href="http://www.dzeno.cz">http://www.dzeno.cz</a>	<a href="http://www.romano-centro.org">http://www.romano-centro.org</a>
<a href="http://rmy.wikipedia.org/">http://rmy.wikipedia.org/</a>	<a href="http://www.rrommedia.net/romani/">http://www.rrommedia.net/romani/</a>
<a href="http://www.errc.org/Romani_index.php">http://www.errc.org/Romani_index.php</a>	<a href="http://www.bhric.ba/rom/">http://www.bhric.ba/rom/</a>
<a href="http://www.mecem.sk">http://www.mecem.sk</a>	<a href="http://www.mundiromani.com/">http://www.mundiromani.com/</a>
<a href="http://www.liarumantscha.ch">http://www.liarumantscha.ch</a>	<a href="http://www.rumantsch.ch">http://www.rumantsch.ch</a>